

## Te canto lo que soy (Conceptualización)

Primero, la bienvenida: <https://youtu.be/NPYH85ZJAb0>

Cuando comenzamos con la primera entrega de esta unidad compartida entre lengua y música les dijimos:

“Este recorrido que empezamos hoy es un camino compartido entre música y lengua porque tenemos ganas de cantar lo que somos, no como un reto ni un regaño sino como una manera de decirle a todos lo que somos. ¿Pero qué es lo que somos? Nos vamos a detener en una segunda afirmación: “Somos lo que hablamos, lo que decimos”. ¿Solamente eso? Seguramente no, pero parte de eso sí. Y lo que decimos muchas veces tiene forma de poema-canción, lo decimos cantando o rapeando o así lo escuchamos y tomamos algunas canciones o partes de sus letras como propias.

En estos momentos de encierro preguntarse por lo que somos puede ser motivador, puede servir para ayudarnos a elaborar una mirada distinta de nosotros mismos.

Es por eso que la siguiente situación de enseñanza se propone que ustedes puedan pensar sobre sus propias formas de hablar, de expresarse, tratando de entender el contexto, la historia que subyace tras esas maneras. No vamos a juzgar la forma en que hablamos, no vamos hablar de “bien hablado o mal hablado” sino que vamos a tratar de comprender nuestros modos de comunicarnos con los demás y analizar cómo se juega y se construye nuestra personalidad en ello”.

Esa fue la propuesta cuando comenzamos a explorar. Después llegó el momento de la conceptualización y ahí aprovechamos para poner algunos conceptos en juego como el de variedades lingüísticas, situación comunicativa, género musical, música popular...

Ahora nos reencontramos entre abrazos virtuales para seguir explorando y conceptualizando un poco más.

En esta oportunidad les ofrecemos el siguiente recorrido que, sumado a lo que ya hicimos, les permitirá, en el próximo encuentro, llevar a cabo una producción final.

### **Primer paso: Relean rápidamente las dos entregas anteriores a esta.**

Recuerden que trabajamos con el Diccionario, el Repositorio de canciones, etc. Echen una mirada rápida para recordar, nada más.

### **Segundo paso: Acepten esta invitación a seguir explorando y conceptualizando que hacemos ahora.**

Les presentamos un *Glosario* que complementa el diccionario que estuvimos haciendo antes (este es el link para que lo revisiten

[https://docs.google.com/document/d/15ktOB3vdbGwG8eVSmRqSScwl7OC-fi7mu\\_A6K5qsSWI/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/document/d/15ktOB3vdbGwG8eVSmRqSScwl7OC-fi7mu_A6K5qsSWI/edit?usp=sharing) ).

Y este otro los lleva al “*Potrerito de palabras*” (para revisitarlo también):

[https://jamboard.google.com/d/1\\_TstO-Vkk83T6TAwwomC-wxqc\\_POcc11NQ08zXTch7E/edit?usp=sharing](https://jamboard.google.com/d/1_TstO-Vkk83T6TAwwomC-wxqc_POcc11NQ08zXTch7E/edit?usp=sharing)



Ahora a leer:

## Glosario

**Extranjerismos o barbarismos:** Voz, frase o giro de un idioma extranjero empleado en el español.

- **Anglicismo:** Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. Vocablo o giro de esa lengua empleado en otra.
- **Galicismo:** Giro propio de la lengua francesa. Vocablo o giro de esa lengua empleado en otra.
- **-Lusitanismos o lusismos:** elementos propios de la lengua portuguesa aportados al castellano.
- **-Italianismos:** elementos propios de la lengua italiana, aportados al castellano.
- **-Germanismos:** giros propios del alemán aportados al castellano.
- **-Helenismos:** vocablos empleados en el castellano de origen griego.

**Jerga:** Lenguaje especial que usan los individuos de ciertas profesiones.  
Lenguaje de mal gusto, difícil de entender.

**Tecnicismos:** Voces técnicas aparecidas y en aparición debido al desarrollo de las ciencias y la técnica; la filosofía y la vida en general. No siempre son aprobadas por la Real Academia Española, o no han sido registradas todavía en los diccionarios oficiales.

**Arcaísmos:** Se trata de vocablos antiguos que han caído en desuso y no se emplean habitualmente.

**Neologismos:** Son vocablos nuevos, que todavía no han sido registrados en el diccionario de la lengua o que han sido incorporados recientemente.

**Indigenismos:** Son voces que provienen de las lenguas que hablaban los aborígenes a la llegada de los españoles.

**Americanismos:** Son palabras, giros, locuciones propios de la América hispánica usados en el castellano. (Argentinismos- Peruanismos- Chilenismos- etc.).

**Argentinismos:** Son vocablos o giros usados exclusivamente en la Argentina. Caben pues, dentro de la denominación general de americanismos.

**Modismos:** Son expresiones particulares propias de una lengua, que se usan íntegramente, y son válidas por el uso y la tradición. Las hay en todas las lenguas y deben aprenderse y aceptarse tal cual son empleadas.

**Vulgarismos:** Son palabras o expresiones (grupos de palabras), mal pronunciadas, mal escritas, deformadas o inexistentes, usadas por personas de poca formación idiomática.

**Lunfardismos:** El lunfardo es el “ lenguaje de la gente de mal vivir propio de Buenos Aires y sus alrededores y que posteriormente se ha extendido hacia algunas gentes del pueblo” (Academia Española). Los lunfardismos son las palabras o locuciones propias del lunfardo y en la actualidad ya no se lo considera como exclusivo del mundo de los delincuentes, ya que muchos de sus vocablos y expresiones han pasado a ser comunes en el habla argentina. Los lunfardismos son, en algunos casos, creaciones originales de los argentinos; en otros son adaptaciones procedentes de lenguas o dialectos extranjeros y aún de viejos usos populares en España; en otros, vocablos escritos al revés, y en otros, palabras de orígenes varios.



## Ejemplificación

### **Algunos anglicismos:**

Baby (por niño o nene)  
Marketing (por estudio o investigación de mercado)  
Water (por excusado)  
Linesman (por juez de línea)  
Hall (por vestíbulo o entrada)  
Living (por salón)  
Mach (por partido o encuentro)  
Picnic (por comida campestre)  
Básquetbol (por baloncesto)  
Córner (por saque de esquina)  
Referee (por árbitro).  
Hot dog (por salchicha)

### **Algunos galicismos:**

Cabriole	Boga
Cupé	Favorito
Canapé	Modista
Detalle	Corsé
Chaqueta	Buró
Merengue	Brigadier
Chance	Boutique
Amateur	Elite
Masacre	Confort
Coqueta	Guillotina
Galante	Pantalón
Hotel	Sofá
Affaire	Performance
Debut	Bufé

### **Algunos lusitanismos:**

Biombo  
Buzo  
Ostra  
Mejillón  
Chubasco  
Morrifia  
Sarao  
Corcovado  
Arisco



### **Algunos italianismos:**

Bicoca	Aria
Libreto	Lontananza
Romanza	Partitura
Carroza	Soprano
Diseño	Centinela
Cabriola	Chao
Pizza	Batuta

### **Algunos germanismos:**

Obús  
Blocao  
Blindar  
Bismuto  
Cuarzo  
Cinc  
Níquel  
Sable  
Vals

### **Algunos indigenismos:**

De origen arahuaco: piragua, huracán, sabana, caníbal, baquiano, cacique, maíz, batata, tabaco y tiburón.

De origen quechua: guano, cóndor, mate, chacra, choclo, papa, vicuña, puna, pampa y coca.

De origen náhuatl: aguacate, nopal, petaca, toayo, cacao, cacahuete, chocolate, tiza, huele.

De origen guaraní: tapioca, jaguar, mucama, tapir.

De origen Mapuche: poncho, gaucho, chingolo, gualicho, chinchilla, malón.

**Recordemos que los barbarismos son vocablos o locuciones provenientes de idiomas extranjeros. A veces, son inmediatamente castellanizados por el habla popular en zonas de recíproca influencia cultural.**

### **Algunos arcaísmos:**

Dende (desde)  
Agora (ahora)  
Mesmo (mismo)  
Ansi (así)  
Endenantes (hace muy poco tiempo, unos instantes)  
Allende (de la parte de allá)  
Por ende (por consiguiente)  
Acullá (más allá)



### Algunos vulgarismos:

Vulgarismos fonéticos: **ajúja** por aguja

Ortográficos: **verguenza** por vergüenza

Morfológicos: **fuertísimo** por fortísimo

Sintácticos: **me se cayó** por se me cayó

Lexicográficos: **salvataje** por salvamento

Otros ejemplos:

Vulgarismos	Formas correctas
Grandulón	Gradullón
Buenísimo	Bonísimo
Fuertísimo	Fortísimo
Cruelísimo	Crudelísimo
Eucaliptus	Eucalipto
Ofertar	Ofrecer
Maistro	Maestro
Dentrar	Entrar
Aura	Ahora

### Algunos lunfardismos:

Afanar: robar, estafar

Alcaucil: chismoso, delator

Alpiste: bebida alcohólica

Amasijar: castigar

Azotea: cabaza

Bagayo: mercadería robada

Batata: miedo

Batuque: desorden

Berretín: capricho, antojo

Biyuya: dinero

Botón: policía

Cachar: tomar algo, embromar

Cafiolo: elegante

Calote: estafa, robo

Camote: enamoramiento

Cancha: habilidad, destreza

Catrera: cama

Ciruja: recolector de residuos

Colibriyo: loco

Cafúa: prisión

Canyengue: forma ostentosa de bailar el tango

Cartón: tonto

Coco: cabeza

Colimba: soldado conscripto; servicio militar

Crepar: morir

Chacado: enfermo

Chorro: ladrón

Empaquetar: engañar

Faso: cigarrillo

Fifi: elegante

Grela: mujer

Guita: dinero

Manyar: comer

Morfi: comida

Napia: nariz

Papirusa: mujer hermosa

Pierna: persona sagaz





Como habrán notado hay una vinculación fuerte entre **el lunfardo y el tango** ¿verdad?

Concentrémonos ahora en este género musical.

**Orígenes:**

<https://www.ngenespanol.com/traveler/cuales-son-los-origenes-del-tango/>

**Imágenes:**

<https://www.google.com/search?source=univ&tbm=isch&q=tango+im%C3%A1genes&sa=X&ved=2ahUKewjxjOWmmZnrAhUBlrkGHSscBvkQsAR6BAGKEAE&biw=1517&bih=730>

**Baile:**

<https://www.youtube.com/watch?v=rwLZclBTDvE>

**Canto y baile:**

<https://www.youtube.com/watch?v=l3PKtEjNtP4>

**El lunfardo en las letras de los tangos:**

Cuando vean y escuchen los siguientes videos, presten atención al vocabulario del lunfardo que aparece. Anótenlo y elijan cinco vocablos para encontrar su significado y agregarlo al diccionario que venimos construyendo. Les volvemos a dejar el link para acceder al **diccionario**:

[https://docs.google.com/document/d/15ktOB3vdbGwG8eVSmRgSScwl7OC-fi7mu\\_A6K5qsSWI/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/document/d/15ktOB3vdbGwG8eVSmRgSScwl7OC-fi7mu_A6K5qsSWI/edit?usp=sharing)

**Videos en YouTube:**

<https://www.youtube.com/watch?v=T0kTiKCC3UI&list=PL57AW60KoU7zwqvmyTOxEYbZXLVnJpiy>

<https://www.youtube.com/watch?v=A8OnGOMmNNU&list=PL57AW60KoU7zwqvmyTOxEYbZXLVnJpiy&index=3>

<https://www.youtube.com/watch?v=CdPrhRpQ5KA&list=PL57AW60KoU7zwqvmyTOxEYbZXLVnJpiy&index=19>





## **¡Nos despedimos...hasta la próxima!**

Querida gente de Quinto Año, hasta acá llegamos en esta entrega. Como verán hemos agregado otros conceptos a los que ya habíamos puesto en juego en el encuentro anterior.

Quedamos a disposición de ustedes para que nos planteen sus dudas o consultas.

Los volvemos a abrazar.

**Profes Anabel y Adán**